

No. 6310

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TUNISIA**

**Agreement on Economic and Technical Co-operation (with
annex). Signed at Tunis, on 30 August 1961**

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 September 1962.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TUNISIE**

**Accord de coopération économique et technique (avec
annexe). Signé à Tunis, le 30 août 1961**

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 septembre 1962.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6310. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 30 AUGUST 1961

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen further the friendly relations between them and to expand their economic and technical co-operation, which is based on the principles of equality, mutual economic benefit, non-interference in domestic affairs and full respect for the national dignity and sovereignty of the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in order to meet the wishes of the Government of the Republic of Tunisia, agrees to co-operate with the Government of the Republic of Tunisia in the construction of hydraulic installations on the river Kasseb and in the Ichkeul area and in the construction and equipping of a national technical institute at Tunis University.

A list of the projects to be built in the Republics of Tunisia with the co-operation of the Soviet Party and particulars of the scope, duration and nature of this co-operation are given in the annex,² which is an integral part of this Agreement.

The periods for completion of the exploratory studies and for the construction of the projects specified in the annex and the scale of these projects may be altered by agreement between the two Parties.

Article 2

With a view to implementing the co-operation provided for in article 1 of this Agreement, the Soviet organisations shall :

Carry out planning and exploratory work and deliver c.i.f. Tunisian ports equipment and such materials necessary for construction purposes as are unobtainable in Tunisia;

Review the material obtained from exploratory work and research and the planning documents prepared by the Government of the Republic of Tunisia and furnished by it in accordance with article 3 of this Agreement;

¹ Came into force on 16 February 1962 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 11.

² See p. 268 of this volume.

Send Soviet experts to Tunisia to furnish technical assistance in the selection of construction sites, in the collection and analysis of preliminary planning data, in the construction of projects through consultations and direct supervision by the originators of the plans, and in the assembly, adjustment and initial operation of equipment;

Provide technical assistance in the training of Tunisian national personnel for work on the projects to be constructed with the assistance of the Soviet Union by sending Soviet expert-instructors to Tunisia and, if the Tunisian Party so desires, receiving Tunisian citizens in the USSR for industrial and technical training at similar projects;

Send professors and instructors to Tunisia to work at the National Technical Institute to be built at Tunis University with the assistance of the Soviet Union in accordance with this Agreement, their numbers, fields of specialization, periods of secondment and terms of service to be fixed by agreement between the Parties;

Prepare and deliver to the Tunisian organizations such technical documents as are necessary for the normal operation of the projects provided for in this Agreement. It is understood in this connexion that these documents shall be used only within the Republic of Tunisia and shall not be delivered to foreign persons or bodies corporate without the consent of the appropriate Soviet organizations in each individual case.

Article 3

The Government of the Republic of Tunisia, acting through the appropriate Tunisian organizations and observing time-limits to be agreed upon by the two Parties, shall :

Provide the Soviet organizations with the preliminary data necessary for planning and technical data obtained from exploratory work in the areas of operations;

If necessary, provide the Soviet organizations also with material obtained from exploratory work and research and planning documents prepared by the Government of the Republic of Tunisia and necessary for the construction of the projects provided for in this Agreement;

Consider, approve and sign plan specifications and draft contracts. It is understood that contracts for the delivery of equipment and materials shall be signed by the Parties not later than three months after approval of the plan specifications for the project in question;

Execute, with the technical assistance of the Soviet organizations, all construction and assembly work for the projects provided for in this Agreement;

Provide labour, any local building and other materials and implements that are necessary and obtainable in Tunisia, electric power and water for the construction of projects, build access roads and external lines of communication up to the sites of the projects and provide such services and fulfil such other

obligations of the Tunisian Party as are necessary for the Soviet organizations to furnish the technical assistance provided for in this Agreement.

Article 4

For the purpose of providing economic assistance to the Government of the Republic of Tunisia in the construction of the projects provided for in this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Government of the Republic of Tunisia a loan of 25 million roubles (1 rouble = 0.987412 grammes of fine gold) at 3 per cent interest par annum.

The loan granted in accordance with this Agreement shall be used to pay for :

- (a) the planning and exploratory work to be done by Soviet organizations;
- (b) the equipment and materials to be delivered from the USSR to the Republic of Tunisia c.i.f. Tunisian ports. The prices of the equipment and materials shall be fixed on the basis of world market prices;
- (c) expenses connected with the sending of Soviet experts to the Republic of Tunisia to furnish technical assistance in the construction of projects (direct supervision by originators of plans and consultations) and to assemble, adjust and put into operation the equipment, excluding the cost of their subsistence in the Republic of Tunisia;
- (d) the subsistence of Tunisian citizens sent to the USSR for industrial and technical training;
- (e) the cost of preparing the technical documents necessary for organizing the operation of the projects provided for in this Agreement and delivering them to the Tunisian organizations.

If the gold value of the rouble as specified in this article should change, the State Bank of the USSR and the Central Bank of Tunisia shall revalue the balances in the loan accounts on the day on which the gold value of the double is changed by a proportionate amount. Any unused portion of the loan shall be revalued in the same way.

Article 5

The Government of the Republic of Tunisia shall repay those portions of the loan granted to it in accordance with article 4 of this Agreement which are used for each project in equal annual instalments over a period of twelve years. The first payment of the principal of the loan shall be made one year after delivery of the complete set of equipment for the project in question from the USSR is completed.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down and shall be paid during the first three months of the